

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 202-216. ISSN: 1886-554

**EL JOVEN MONCADA DE ALEXANDER LERNET- HOLENIA.
REFERENCIAS CULTURALES E HISTÓRICAS EN EL ÁMBITO DE
LA TRADUCCIÓN**

Isabel Serra Pfennig

Universidad Autónoma de Madrid

1. Introducción

Alexander Lernet-Holenia (1897-1976), poeta, dramaturgo, narrador, guionista y ensayista austríaco, ha pasado prácticamente desapercibido dentro del panorama de las letras alemanas hasta que la crítica literaria lo ha tenido en cuenta con motivo del centenario del inicio de la Primera Guerra Mundial. A pesar de haber sido un autor muy prolífico lamentablemente es muy poco conocido dentro del público hispano, aunque sí se han publicado y reeditado en los últimos años numerosas obras suyas.

Lernet-Holenia vivió en una de las épocas más turbulentas de la historia de Europa. Primero fue testigo directo de la desintegración del Imperio Austrohúngaro que conduciría a la Primera Guerra Mundial. Y en segundo término, lo fue también de la devastadora Segunda Guerra Mundial. Lernet-Holenia participó en ambas guerras, en la primera como soldado y en la segunda como oficial. Aun cuando se considera a Lernet-Holenia como un autor de entreguerras, su discurso va mucho más allá del hecho de escribir narrativa cuya temática verse fundamentalmente sobre los conflictos bélicos, o sobre el sentimiento de amor y lealtad a la patria.

Sus orígenes nobles, la aristocracia y la importancia del estamento militar siempre fueron un tema recurrente en todas sus obras. Sin embargo, ha sido considerado un personaje un tanto controvertido por la crítica literaria, que ha juzgado su literatura como obra menor, y en algunos casos apenas le ha tenido en cuenta. De igual forma, si buscamos en manuales de literatura alemana y ediciones críticas en castellano, casi no existe constancia de su vida y de su obra.

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 202-216. ISSN: 1886-554

En muchas de sus narraciones, se observa una crónica de la realidad histórica, una imagen de los valores perdidos, y a pesar del componente de ficción, propio de toda novela, Lernet-Holenia ofrece una visión real de los acontecimientos históricos que sucedieron en el tumultuoso siglo XX. En el núcleo narrativo de sus novelas, como en casi todas sus obras, se posiciona el destino individual de cada protagonista, donde muestra una predisposición natural a morir por la patria, además de la evocación de sentimientos más trascendentales, como son las entrañables historias de amor condenadas al olvido.

La razón de haber elegido este autor es, fundamentalmente, entre otros motivos, el de dejar constancia de las recientes traducciones de su vasta obra. Además, era necesario rescatar del olvido a uno de los testigos de la gran civilización danubiana, que supo retratar ese mundo ya desaparecido, y del que Magris, por ejemplo, nos dice lo siguiente al respecto:

La civilización austríaca se inspira en una totalidad barroca que trasciende la historia, o en un disperso desmenuzamiento poshistórico, que sucede al diluvio de la historia moderna; en ambos casos, rechaza los criterios de una valoración puramente histórica y los parámetros según los cuales se da importancia a los fenómenos y son distribuidos en un orden de grandeza. La civilización austríaca defiende lo marginal, lo transitorio, lo secundario, la parada y la pausa del mecanismo que quiere quemarlos para conseguir resultados más importantes. [...] La civilización austríaca, que ha aspirado a la totalidad perfecta, a la unidad armoniosa y acabada de la vida, ha dejado a la vista los pedazos que siempre faltan para cerrar el círculo, los espacios vacíos entre las cosas, entre los hechos y los sentimientos, las escisiones que cada individuo y cada sociedad llevan consigo (MAGRIS 1997: 75 y 158).

Todos estos aspectos citados definen la nostalgia por un imperio milenario constituido en un crisol de lenguas y culturas, imperio que los autores de esa época han sabido retratar fielmente en sus obras.

2. Referentes históricos y literarios de la época de Lernet-Holenia

Son numerosos los autores contemporáneos a Lernet-Holenia cuyas obras se caracterizan por desenmascarar una de las épocas más convulsivas de la historia de Europa, aun aportando estéticas diferentes en cuanto a la creación literaria. De todos los escritores del ocaso del Imperio Austrohúngaro, cabe destacar a Robert Musil (1880-1942), quien con su obra *Der Mann ohne Eigenschaften*, *El hombre sin atributos* (1952), desenmascara el retrato socio-histórico de uno de los periodos más convulsos de la historia europea y establece en su obra un panóptico cultural de lo que fue el gran Imperio Austrohúngaro. En cambio, Joseph Roth (1894-1939), judío errante y decepcionado de la realidad histórica, nos ofrece en la obra *Die Kapuzinergruft*, *La cripta de los capuchinos* (1938), el marco temporal del final del imperio hasta la llegada de la ocupación nazi en Austria, en 1938. Su relato se sucederá a través de la saga de los *Trotta*, partícipes en la desaparición del imperio. Otros muchos autores se consideraban también antimilitaristas austríacos, como fue el caso de Karl Kraus (1874-1936), quien denunció la guerra en *Die letzten Tagen der Menschheit*, *Los últimos días de la humanidad* (1922), título que queda resumido por Kraus y por la crítica de Magris como:

La obtusa propaganda nacionalista, las hipócritas mentiras de la clase dirigente y el bestial fanatismo patriotero, la fatuidad de los intelectuales y la estupidez de los funcionarios: toda la sociedad habsbúrgica vive en esta obra sus ebrias y últimas horas (MAGRIS 1998: 370).

Una estética bien contraria a la de Kraus es la que defendió el filósofo Ernst Jünger (1895-1998), cuya obra *In Stahlgewittern*, *Tempestades de acero* (1983), es, sin duda, un alegato a la Primera Guerra Mundial, en el que por una parte representa un canto al

patriotismo y hace apelación a la grandeza y a los presupuestos de la época, y por otra, es una crítica a la dureza despiadada de sus consecuencias.

En las primeras páginas ya describe el escenario de una de las experiencias que correrían miles de jóvenes dispuestos a dejar las aulas universitarias para servir a la patria, e incluye un párrafo que nos recuerda a la biografía de Lernet- Holenia:

Habíamos abandonado las aulas de las universidades, los pupitres de las escuelas, los tableros de los talleres, y en unas breves semanas de instrucción nos habían fusionado hasta hacer de nosotros un único cuerpo, grande y henchido de entusiasmo. Crecidos en una era de seguridad, sentíamos todos un anhelo de cosas insólitas, de peligro grande. Y entonces la guerra nos había arrebatado como una borrachera. Habíamos partido hacia el frente bajo una lluvia de flores, en una embriagada atmósfera de rosas y sangre. Ella, la guerra, era la que había de aportarnos aquello, las cosas grandes, fuertes, espléndidas. La guerra nos parecía un lance viril, un alegre concurso de tiro celebrado sobre floridas praderas en la que la sangre era el rocío (JÜNGER 1998: 5).

Algunos años mas tarde y a las puertas de un nuevo conflicto bélico, representado por la Segunda Guerra Mundial, Lernet- Holenia, al igual que otros autores de la literatura en lengua alemana como Bertold Brecht, Erich Kästner, Alfred Döblin, Klaus Mann, Joseph Roth, Kurt Tucholsky o Franz Werfel, entre otros, verán destruida su obra en *Die Bücherverbrennung, La quema de libros*, que tuvo lugar en la *Opernplatz* de Berlín el 10 de mayo de 1933, al ser declaradas, según la ideología nacionalsocialista, como obras prohibidas por el régimen por pertenecer a autores judíos, homosexuales, antigermánicos, o bien calificadas simplemente como obras degeneradas. Esta imagen de la barbarie nazi será sucesivamente recordada no solo en los manuales de literatura, sino que se convertirá en tema recurrente para los autores posteriores del ámbito de la literatura alemana.

3. Vida y obra de Alexander Lernet-Holenia

Alexander Lernet-Holenia nace en Viena el 21 de octubre de 1897 y fallece el 3 de julio de 1975 en la misma ciudad a consecuencia de un cáncer de pulmón. De origen aristócrata, hijo de la baronesa Boyneburgk-Stettfeld, pasó parte de su infancia tanto en Viena, como en Klagenfurt y St. Wolfgang. En plena contienda bélica, finalizó sus estudios en 1915, en el instituto de Waidhofen an der Ybbs, y empezó a estudiar derecho en la Universidad de Viena. Comenzó a escribir desde muy joven, y no dejó nunca la escritura ni tan siquiera cuando se alistó como soldado voluntario para combatir en la Primera Guerra Mundial. De aquella época ya se le conoce *Himmelfahrt Henochs* de 1917, poema que envió a Rainer Maria Rilke (1875-1926) con quien mantuvo una relación epistolar, y quien fue, junto con Hugo von Hofmannsthal (1874-1929), su modelo literario.

Una vez terminada la Primera Guerra Mundial, en 1920 pasó a vivir con unos familiares en la región de Carintia, adoptó el apellido Lernet-Holenia y se convirtió al catolicismo. Ciertamente es que desde su nacimiento su origen estuvo rodeado de mucha polémica ya que corría el rumor de que era hijo del archiduque Karl Stephan de Habsburgo. Este hecho, que fue confirmado años más tarde por su familia, afectó a toda la vida del escritor y se convirtió en un acontecimiento recurrente de su narrativa e hilo conductor de muchas de sus obras.

Desde el punto de vista temático, la obra de Lernet-Holenia aun siendo heterogénea, puede dividirse en tres grandes bloques en los que destacan la poesía, el teatro y la novela. En la década de los años veinte su creación literaria se centra más en el ámbito de la poesía y el teatro que en la novela. A partir de este momento Lernet-Holenia, llevaría a cabo una intensa actividad literaria y traductora. Su primer poemario *Pastorale* se publicó en 1921 en la *Wiener Literarischen Gesellschaft, Sociedad Literaria Vienesa*. Además destaca también el poemario *Kanzonnair* de 1923 y las comedias *Ollapotrida* y *Österreichische Komödie* (1926). Con esta última obra fue galardonado con el prestigioso premio Heinrich von Kleist. Un año más tarde, en 1927, se le concedió el premio Johann

Wolfgang von Goethe de la ciudad de Bremen. De esta época, son célebres *Szene als Einleitung zu einer Totenfeier für Rainer Maria Rilke* (1927) y por último, la obra de teatro *Gelegenheit macht Liebe* (1928), que hizo junto con el escritor también austriaco Stefan Zweig, esta última obra la firmó con el pseudónimo de Clemens Neydisser. Se le concedieron prestigiosos premios con posterioridad, entre los que destacan el *Würdigungspreis der Stadt Wien für Literatur* (1951), el *Großer Österreichischer Staatspreis für Literatur* (1961) y el *Österreichisches Ehrenzeichen für Wissenschaft und Kunst* (1968). Asimismo, entre los años 1969 y 1972 presidió el prestigioso PEN Club austriaco, puesto que dejó como protesta cuando se le concedió el Premio Nobel de Literatura a Heinrich Böll.

En la década de los años treinta, Lernet-Holenia se interesa por el pasado histórico, además de escribir varias novelas aún prácticamente desconocidas para el público hispano, como son *Die Abenteuer eines jungen Herrn in Polen*, *Aventuras de un joven caballero en Polonia* (1931), *Jo und der Herr zu Pferde*, *Jo y el señor a caballo* (1933) e *Ich war Jack Mortimer* (1933), *Yo fui Jack Mortimer*. En 1934 escribe *Die Standarte*, *El estandarte*, que junto con *Der Mann im Hut*, *El hombre del sombrero* (1937) y *Der Baron Bagge*, *El barón Bagge* (1936) son en realidad sus obras más traducidas al castellano. Tanto *Die Standarte* como *Der Baron Bagge* además de versar sobre la temática recurrente en Lernet-Holenia, representada por la aristocracia, los amoríos y los oficiales del ejército, también tratan sobre lo que significó la desaparición del Imperio Austrohúngaro, así como de las pérdidas del ejército imperial en los acontecimientos ocurridos durante la Primera Guerra Mundial. Su obra, en general, se puede considerar una crónica de la realidad histórica, a pesar del componente de ficción, propia de toda novela. En el núcleo de la narración se sitúa el destino individual de cada protagonista, cuya finalidad será la muerte como telón de fondo.

Der Baron Bagge es una novela en la que Lernet-Holenia con carácter histórico relata la sangrienta batalla de los Cárpatos que tuvo lugar en 1915. Las descripciones, como se puede ver en la siguiente cita, no solo corresponden a la orografía de los lugares y

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 202-216. ISSN: 1886-554

a las ciudades que pertenecieron al Imperio Austrohúngaro, sino también se retratan los acontecimientos históricos acaecidos en aquella batalla y que corresponden a la experiencia vital del autor:

[...] de suerte que participé en la fase inicial de la campaña contra Rusia, sirviendo en el regimiento de dragones Marqués y Conde Von Gondola. A principios del año 1915 nuestro frente, como consecuencia de la violenta presión de los ejércitos del gran duque Nikolai, tuvo que replegarse hasta más acá de los Cárpatos en la llanura húngara y aun quedó casi deshecho a causa de las grandes bajas sufridas y de las penurias del invierno. Sin embargo, en febrero comenzamos a rehacernos. De todas partes nos enviaron numerosos contingentes frescos de refuerzo, que se concentraron alrededor de Mukatsch y Nirenghaza. En el momento en que debía comenzar nuestra contraofensiva, mi división recibió el orden de avanzar desde Tokai hacia el norte, en misión de reconocimiento (LERNET- HOLENIA 1990: 11).

Como hemos podido comprobar, *El barón Bagge* fue traducida al español primero por Alberto Luis Bixio y publicada en 1990 por la Editorial Siruela de Barcelona. En un segundo momento, la traducción al español se llevó cabo por el escritor mexicano Héctor Orestes Aguilar, quien recibió por la traducción de esta obra en 2007 el Premio Nacional de Traducción del que fuera Ministerio para la Educación, el Arte y la Cultura de la República de Austria.

Indudablemente, esta obra narrativa refleja con un estilo claro y realista, al igual que muchas sus otras obras, las circunstancias sociales, políticas y bélicas que le tocó vivir a este autor y a tantos otros tanto de su generación como de sus antecesores inmediatos como fueron Robert Musil, Stefan Zweig y Joseph Roth, entre otros.

La narrativa alemana del Siglo XX es difícil de clasificar, una vez concluida la Primera Guerra Mundial y hasta la llegada de la República de Weimar (1923-1936), época muy fructífera en cuanto a la producción literaria. Es precisamente en esta etapa cuando:

[...] los años de entreguerras conforman el marco en el cual se inscriben las grandes novelas del canon narrativo del siglo XX. Por

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 202-216. ISSN: 1886-554

su exhaustividad y profundidad dichas novelas constituyen un punto de referencia ineludible dentro de la literatura universal (HERNÁNDEZ & SABATÉ 2005: 215).

La gran mayoría de autores contemporáneos de Lernet-Holenia escribían con nostalgia sobre el imperio desaparecido y todavía no eran conscientes del terror que se avecinaba. A pesar de la índole conservadora y de tener fuertes convicciones tradicionales, que siempre caracterizaron a este autor, sin embargo siempre mostró un distanciamiento hacia el régimen nacionalsocialista, inclusive después de que escribiera guiones para películas adscritas a la era nacionalsocialista como *die Große Liebe* (1941) de Zarah Leander.

La obra narrativa de Lernet-Holenia, concretamente las obras citadas poseen un indudable valor histórico, puesto que como se ha podido comprobar, sus descripciones son fieles reflejos de los espacios que pertenecieron al desmoronado Imperio Austro-húngaro.

Su posterior obra, *Mars im Widder, Marte en Aries* escrita en 1941 pero publicada años más tarde, concretamente en 1947, una vez terminada la Segunda Guerra Mundial, cuenta con una traducción reciente al castellano, que data de 2010, realizada por Adan Kovacsics y publicada en la editorial Minúscula. En ella, su protagonista, el teniente *Wallmoden*, todavía arrastra el ideario del viejo imperio y con la invasión de Polonia se encuentra ante un panóptico apocalíptico de los efectos de una guerra —en este caso, la Segunda Guerra Mundial—. Si bien la muerte es el hilo conductor, sobresale ésta dentro de un contexto fantástico y onírico con elementos sobrenaturales y con una hilarante ironía, equidistante entre la fantasía y una letal realidad. Para culminar su dedicación al género narrativo de Lernet-Holenia, le seguirían, entre otras, las obras *Beide Sizilien, Las Dos Sicilias* (1942), cuya temática militar sigue siendo el hilo conductor, aunque distanciada en gran medida del conflicto bélico y enfrentando a sus personajes a dos temas universales: los vaivenes del alma humana y la muerte como tema omnipresente. Del mismo modo, su siguiente obra *Der Graf Luna, El conde Luna* (1955), donde el argumento sobrepasa las fronteras del imperio para situarse en las catacumbas de Roma, los elemen-

tos históricos se entremezclan con componentes de suspense y fantásticos, cuya finalidad es mostrar el sempiterno conflicto entre el verdugo y la víctima y, como telón de fondo, los desafíos entre la vida y la muerte. Esta obra fue publicada por la editorial Zsolnay de Viena en 1955, y su traducción al español fue llevada a cabo por el escritor e ingeniero civil italo-argentino Juan Rodolfo Wilcock. Y, para concluir, recordaremos su última obra, *Die Beschwörung*, que todavía no se encuentra traducida al castellano, publicada en 1974 en la editorial Zsolnay de Viena bajo el pseudónimo de G. T. Dampierre. Con ella se pone fin a la trayectoria literaria de unos de los escritores más fructíferos del siglo XX en lengua alemana.

4. *El joven Moncada*: Marco, género y contenido

La obra titulada *El joven Moncada*, publicada en alemán en 1954 por la editorial Rascher de Zúrich y reeditada por la editorial Zsolnay de Viena-Hamburgo en 1972, deja de lado las convulsiones de Centroeuropa, y se aleja completamente de la obsesión por la muerte para centrarse en temas más universales dentro del canon de la literatura, como son las clases sociales y el amor (si bien este sigue siendo el tema recurrente en toda la obra de Lernet-Holenia). Además, el autor aborda aquí temas atemporales, como es el poder del dinero en un determinado contexto histórico y social de dos países en concreto: Argentina y España.

En cuanto al género, este relato se encuentra muy distante del conjunto de las obras anteriores de este autor, que como hemos señalado anteriormente, representan en sí todas ellas un panóptico de los grandes acontecimientos históricos del Imperio austrohúngaro y de sus consecuencias.

Según el crítico y teórico literario Todorov: “una obra puede pertenecer a varios géneros”, debido a que una vez analizado el texto nos encontramos ante una diversidad de elementos difíciles de clasificar. Sin embargo, muchos de ellos, se encuentran muy cercanos a la tipología del género de la picaresca. Según García Berrio y Huerta Calvo:

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 202-216. ISSN: 1886-554

[...] se sitúan las acciones [...] en la que un tipo de pocos escrúpulos cuenta la historia de sus experiencias en el mundo actual, que comprende por lo general una serie de viajes de un lugar a otro y a través de un amplio horizonte social (GARCÍA BERRIO & HUERTA CALVO 1999: 186).

Observación que sostenemos por parte de los críticos, y que es totalmente aplicable a la obra *El joven Moncada*. Además de otros elementos que coinciden con el canon de la novela picaresca, a modo de ejemplo ¿Cómo ve el narrador/protagonista la vida, y cómo actúa a partir de un *status* social, ya sea real o ficticio? En esta obra, además de elementos propios de la picaresca española, sobresalen otros elementos, basados en la idiosincrasia del carácter y las costumbres españolas. El autor se sirve de préstamos de la literatura española concretamente de elementos cómico-satíricos con situaciones jocosas propias de la literatura del Siglo de Oro, época a la que Lernet-Holenia hace referencia en uno de sus pasajes: “Pues narra con toda exactitud una comedia de Tirso de Molina, con la diferencia de que la de Tirso acaba bien” (LERNET-HOLENIA 2006: 115).

Es interesante señalar que esta novela tiene como telón de fondo la situación política y social de los años cincuenta del pasado siglo en España. Sin embargo, a lo largo de la obra este elemento no nos sirve como referente puesto que queda suavizado por otros acontecimientos más trascendentales. La picaresca en todas sus formas es el componente más peculiar que subyace en todo el relato y es aplicable a todos sus personajes. Además, la ironía es un recurso recurrente en todo el texto, y hay que tener en cuenta que esta dimensión pragmática supone siempre un reto en la traducción de cualquier texto. Para solventar este problema a la hora de efectuar una traducción, es necesario contar no sólo con la competencia lingüística del texto original, sino también con los conocimientos extralingüísticos que la situación requiere. Por ello, estamos de acuerdo con Hatim y Mason cuando dicen:

Pues bien, a veces topa uno con traducciones que, al tiempo que reflejan fielmente el contenido proposicional del texto original, no

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 202-216. ISSN: 1886-554

consiguen alcanzar el grado de ironía que en éste es perceptible. En casos así resultará en extremo difícil señalar malas correspondencias tanto en el significado denotativo como en el connotativo (HATIM & MASON 1995: 130).

En cuanto al contenido del texto, el narrador nos presenta un elemento predominante en la vida y obra de Lernet-Holenia y es la importancia que le da a la nobleza, a la hidalguía y a las clases sociales, temas que se repiten a lo largo de la narración. En las primeras páginas del relato, nos muestra una interesante descripción histórica sobre los orígenes del protagonista:

Ante sus ojos surgió entonces la imagen de don Guillermo de Moncada, brillante conde de Osona, tal como lo había conocido hacía muchísimos años, más de veinte quizá. Por aquellas fechas, Moncada, considerado el favorito de la corte y de las mujeres, no se mostraba tan reacio a los encantos de las jóvenes actrices como en esta carta. Sí, su célebre apellido y la pureza de su sangre catalana tal vez no le habrían importado tanto como un gran amor (LERNET-HOLENIA 2006: 25).

El joven Moncada es el panóptico de una sociedad decadente, cuyos personajes se sienten seguros en un mundo ficticio, o más bien, un mundo sólo posible para una gran minoría. A pesar de la falta de escrúpulos, el protagonista sale indemne de sus fechorías efectuadas en la embajada española de Buenos Aires y en donde el poder del dinero es la maquinaria de engranaje que sirve de hilo conductor en toda la obra.

4.1. Contexto y traducción

Para poder llegar a analizar la obra *El joven Moncada* desde el punto de vista de la traducción, es necesario primero estudiar el contexto para situarnos en un tiempo y espacio determinados. En las primeras páginas, el protagonista nos advierte de su llegada a Buenos Aires en busca de trabajo en una empresa que se dedica “a la exportación de carne y concentrados cárnicos”. Aquí el narrador ya nos ofrece un guiño de cómo era la situación económica de la

Argentina de aquellos años, en los que Lernet- Holenia sitúa esta obra. Ya desde las primeras páginas del relato, se conoce el rango social del protagonista, pues este se hospeda en el Grand Hotel de Buenos Aires, que era uno de los más lujosos de la capital porteña a principios de siglo XX, y en donde se hospedaban, entre otros, personajes famosos del mundo de la política y de la cultura.

Estos referentes, relacionados en general con Argentina y, en particular, con la ciudad de Buenos Aires, son ya indicadores relevantes y nos sitúan en un contexto determinado proporcionándonos información social, económica, histórica y cultural sobre el personaje. En cuanto a la Argentina, el país vivía una época especialmente próspera económicamente hablando, si bien como cualquier gobierno autoritario, el peronismo también tenía sus adversarios, aunque aquí no aludiremos a las consecuencias políticas que cambiaron el devenir histórico de los argentinos. Según Carlos S. Fayt haciendo referencia a la época del peronismo en uno de sus ideales se constataba: “[...] procura poner el capital al servicio de la economía y la economía al servicio del bienestar social” (LANATA 2010: 506). Con todo, esta época de bonanza económica duró más bien poco, rompiendo los sueños de muchas personas, ya que unos años más tarde, en 1959, descendieron

[...] los niveles de producción y empleo, especialmente en el sector industrial, se devaluó el peso, hubo importantes aumentos del costo de vida, se eliminaron los subsidios y controles de precios y aumentaron las tarifas de los servicios públicos (LANATA 2010: 528).

En cuanto a las relaciones hispano-argentinas de la época en la que se desarrolla el relato de Lernet-Holenia, estas fueron muy prósperas. Mientras que en la Argentina se vivía una época de bonanza económica y bienestar social, muy al contrario, en España se vivían las consecuencias nefastas de la posguerra civil: un país empobrecido, asolado por los acontecimientos históricos recientes, cuyo régimen político, el franquismo, dividía y separaba la sociedad en diversas clases. Este hecho queda de alguna manera evidenciado en el texto de Lernet-Holenia cuando lo único que se

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 202-216. ISSN: 1886-554

tiene en cuenta es la posición económica de la sociedad aristocrática, mientras que, por otra parte, hay muy pocas referencias a la sociedad real de los años cincuenta en España. Aunque sin duda alguna, Lernet-Holenia conocía muy de cerca la idiosincrasia de la España de esos años, la aristocracia, además de las costumbres y el entorno geográfico y social, como se manifiesta en muchos de los pasajes del texto.

En cuanto a las convenciones sociales existen pasajes en el texto que ponen de manifiesto considerablemente estas diferencias:

Vivían en las inmediaciones del Prado, en un palacio construido en estilo francés cuya explanada estaba separada de la calle por una verja. Un cuarto de hora antes de la llegada de los Moncada, dos sirvientes vestidos con librea abrieron la puerta enrejada y se plantaron allí; otros dos se apostaron delante del edificio (LERNET-HOLENIA 2006: 106).

En contraposición a esta imagen en la que se ha mostrado un determinado estado social, y en cuyo espacio solo tiene cabida la nobleza y la alta burguesía, aparecen en cambio otras escenas con tintes estereotipados de la época, que el narrador describe con hilarante ironía:

Como consecuencia, se agolpó una multitud de pilluelos para contemplar las chaquetas color gris perla, los pantalones de satén negros y las medias cortas de la servidumbre. «¡Banderilleros!», les gritaban. «¡Espadas! ¡Al toro!». Y se subían a las rejas para tener una mejor visión del previsible espectáculo (LERNET-HOLENIA 2006: 106-107).

Este es en cuanto al contexto, un elemento a tener en cuenta, que desempeña un papel muy importante a la hora de llevar a cabo cualquier traducción. A este respecto, y dado que toda traducción es un acto de comunicación, resulta esencial tener en cuenta la premisa de Amparo Hurtado Albir, quien observa:

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 202-216. ISSN: 1886-554

Pensamos que cualquier definición de la traducción tiene que incluir necesariamente esa triple caracterización: texto, acto de comunicación y actividad cognitiva de un sujeto. De ahí que proponemos definir la traducción como *un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada* (HURTADO ALBIR 2011: 41).

En cuanto al contexto social que nos ocupa, se pueden extraer conclusiones de cómo era la sociedad de aquella época tanto en el ámbito urbano como rural en España. De lo contrario y solo en algún caso particular observamos afinidades en lo que al contexto social de la Argentina se refiere. Asimismo ocurre lo mismo con los referentes culturales, mientras que las descripciones de España son múltiples, sin embargo, los referentes culturales referidos a la Argentina apenas si son perceptibles.

5. Conclusiones

Como se ha podido comprobar, y dado que el conjunto de obras de Lernet-Holenia están contextualizadas en un espacio y tiempo determinados, es necesario tener en cuenta los aspectos socio-políticos y culturales para llegar a comprender la totalidad de sus textos. Además resulta difícil someter a este autor a un canon literario determinado, puesto que su literatura es heterogénea y está condicionado por muchos factores.

Tanto el Imperio Austrohúngaro como las consecuencias de su desaparición llevaron en un comienzo a la Primera Guerra Mundial, para instaurar después una República débil que daría como resultado la anexión de Austria a la Alemania nazi en 1938. Se generaron procesos políticos, sociales, y culturales que cambiarían la estética cultural y literaria de Austria.

Referencias bibliográficas

- GARCIA BERRIO, Antonio & HUERTA CALVO, Javier. (1999). *Los géneros literarios. Sistema e Historia*. Madrid: Cátedra.
- HERNÁNDEZ, Isabel & SABATÉ, Dolors. (2005). *Narrativa alemana de los siglos XIX y XX*. Madrid: Síntesis.
- HATIM, Basil & MASON, Ian. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. (Traducción de Salvador Peña). Barcelona: Ariel.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2011). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- LANATA, Jorge. (2010). *Argentinos. Quinientos años entre el Cielo y el Infierno*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- LERNET-HOLENIA, Alexander (2006). *El joven Moncada*. (Traducción de Adan Kovacsics). Barcelona: Minúscula.
- . (1990). *El barón Bagge*. (Traducción de Alberto Luís Bixio). Madrid: Siruela.
- JÜNGER, Ernst. (1998). *Tempestades de acero*. (Traducción de Andrés Sánchez Pascual) Barcelona: Tusquets.
- MAGRIS, Claudio. (1997). *El Danubio*. (Traducción de Joaquín Jordá). Barcelona: Anagrama.
- . (1998). *El mito habsbúrgico en la literatura austríaca moderna*. (Versión de Guillermo Fernández). México: Universidad Autónoma de México.